SII 3.132: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 132.—ON THE NORTH BASE OF THE SECOND PILLAR IN THE ROCK-CUT CAVE IN THE PUNDARIKAKSHA-PERUMAL TEMPLE AT TIRUVELLARAI. No. 534 of 1905

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0132

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0132.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This unfinished inscription is dated in the 8th year of **Parakēsarivarman** and registers a gift of [2]0 *kaḻañju* of gold for offerings to the god Kṛishṇa and his consort **Rukmiṇī**. The donor was **Īrāyiraṉdēvi-Ammaṉār**, the wife of 'the lord who died on the back of an elephant'.

This is the earliest reference in *South-Indian Inscriptions* to the worship of **Kṛishṇa** and **Rukmiṇī**. By the clause 'the lord who died on the back of an elephant' we have probably to understand Prince **Rājāditya** who, in the large Leyden grant, is stated to have met with his death on the back of an elephant in an encounter with **Kṛishṇarāja** (*i.e.*, the **Rāshṭrakūṭa** king **Kṛishṇa** III.)[1] King **Parakēsarivarman** must, therefore, be identified with either **Madhurāntaka Uttama-Chōḻa** or with **Āditya-Karikāla II**.

[1] See *Madras Epigraphical Report* for 1912, page 62, paragraph 14.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] kopparake**sa**ri**panma**r̲kku yāṇṭu 8 Āvatu tiruveḷḷaṟai periya**śrī**〈2〉koyilil **śrīkṛūṣṇa**rkkum **śrīrukmi**ṇip=pirāṭṭiyārkkum Uṭaiyār Āṉaimer̲r̲u〈3〉ñciṉār **de**viyār ¿I?〈ī〉rāyiraṉr̲eviyammaṉār kuṭuttapaṭi Eḷutiyatu **śrīkṛūṣṇa**rkku〈4〉 Iraṇṭu vāvum A**ṣṭa**miyum **saṁ**¿g?〈k〉**rā**n=tiyum Innāḷ(ḷoṉr̲aikku) nāṉāḷi {nāṉāḷi} Arici〈5〉(y)āl Amu〈tu〉paṭi¿m?〈ya〉mutu ceyvikka vaitta poṉ tiruveḷḷaṟaikallā〈l〉 mutala〈6〉[5+] rupatiṉ kaḻañcum viḷakkoṉr̲ukku vaitta poṉ tiruveḷḷaṟaikallāl

Apparatus

〈4〉 nāṉāḷi nāṉāḷi • {nāṉāḷi} which is repeated in the original may be cancelled.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 8th year of (*the reign of*) king **Parakēsarivarman**, (*the following*) was engraved (*i.e.*, recorded) as the gift (*made*) by **Īrāyiraṉdēvi-Ammaṉār**, the consort of 'the lord who died on the back of an elephant' **(Uḍaiyār Āṉaimēr̲r̲uñjiṉār)** to the glorious (*god*) **Kṛishṇa** and the glorious goddess **Rukmiṇī** in the sacred big temple (*periya-śrīkōyil*) at **Tiruveḷḷaṟai.** [Twenty] *kaḻañju* of gold (*weighed*) by the stone (*called after*) **Tiruveḷḷaṟai**, were deposited for offering food prepared from four *nāḻi* of rice to the glorious (*god*) Kṛishṇa on each one of the (*following*) days (*viz.,*) the two *vāvu* (?), Ashṭami (*eighth tithi*) and Saṅkrānti. And for one lamp, was deposited . . . . gold (*weighed*) by the stone (*called after*) Tiruveḷḷaṟai.

Commentary

〈6〉 *tiruveḷḷaṟaikallāl*. The record stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 3.132 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 278–279, item 132.